

蘇聯兒童詩集



少年文庫·陳原譯·文成洪應征印行



少年文庫

蘇聯兒童詩集

巴爾多爾多等著
陳原譯

文化供應社印行

蘇聯兒童詩集

有著作權★不金翻印

一九四九年九月增訂初版

基本定價二元五角

(外埠酌加郵運費)

著作者 巴爾多等

翻譯者 陳原

繪畫者 曹白山

發行人 陳劭先

印刷者

上海武進路四三號
太平洋印刷公司
電話 四六六五六

發行者

文化供應社

上海：武昌路四七六號
北平：西長安街五二號
香港：皇后大道中三七號三樓
廣州：西湖北路一〇二號
桂林：中正西路三〇號

小弟兄（巴爾多作）……………一

★

和爸爸在一起的一天（瑪薩克作）……………一五

民兵（瑪薩克作）……………二二

巨人（瑪薩克作）……………二五

★

威廉·洗乾淨（邱可夫斯基作）……………二九

貪嘴的熊（盧德作）……………三四

彼得·八哥（瑪薩克作）……………四七

什麼是好的，什麼是壞的？（瑪雅可夫斯基作）……………五四

大熊湯姆正傳（瑪薩克作）……………六一

★

後記……………六六



小 弟 兄

小弟兄

——巴爾多作

看這個黑小孩，

皮膚黑得發光；

你看他的頭髮

像羊毛似的曲曲彎彎。

他從頭到腳都漆黑！

他的眼睛黑得像煤！

他在路上搖搖擺擺，

邊走邊哼着

「基里——米里——加。」

另外一個小寶貝，

皮膚卻生得那麼黃。

眼睛射着飢餓的眼光；

頭髮尖得好像一枝槍。

長得骨瘦如柴，

這孩子可從來就不吵嘴。

他在路上搖搖擺擺，

邊走邊哼着

「青給——明給——陳。」

●

還有一個小傢伙，

通身長得棕紅。

這個小孩就像巧克力， ●

你看，他可不是笨伯。

他在路上搖搖擺擺，

邊走邊哼着

「啓哇——啓哇——莎。」

④

看！這孩子玫瑰色的面頰，

成天價笑着叫着。

看！他的頭髮金光閃閃，

他的眼睛充滿神采！

他在路上搖搖擺擺，

邊走邊哼着

「媽媽——媽媽——媽。」

媽媽又煩惱又快活，

給黑小孩唱歌：

「噯——啦。」

天不早啦，

睡呀！乖乖。

孩子，你爸還沒回來，

儘管他清早便要出去。

成天在路上跑來跑去，

總是替人家搬東西。

噯——啦。

聽媽媽給你唱個歌：

「我的孩子，你快快長大呵，

你會有弟兄許許多，

決不怕獨自一個。

老父們知道自已沒有希望，

可是孩兒們卻要堅強戰鬥！

睡呀，孩子，我的寶貝，

憩息吧，我的小乖乖。」

媽媽又煩惱又快活，

給那黃小孩唱個歌：

「深夜紡紗到天亮，

你媽的雙手還在疼，

儘管我整天做呀做，

儘管做活做得發瘋，

還要餓得肚子空。

聽媽媽給你唱個歌：

「我的孩子，你快快長大呵，

你會有弟兄許許多，

決不怕獨自一個。

永遠團結，永遠戰鬥，

永遠戰鬥得那麼英勇；

你戰鬥，你一定是勝利的英雄。

睡呀，我的孩子，小東。」

媽媽又煩惱又快活，

給那巧克力似的孩子唱個歌：

「愛——呀。

乖乖，別吵醒你爸爸！

爸爸的氣力快要用完！

你爸爸每天從大清早

要苦苦的幹到天晚，

嚶——呀。

地上是那麼泥濘，

脚步是那麼不穩定，

要是誰跌了一交，

誰就得吃主人的皮鞭。

嚶——呀。

聽媽媽給你唱個歌：

『我的孩子，你快快長大呵，

你會有弟兄許許多，

決不怕獨自一個。

老父們知道自己沒有希望，

可是孩兒們卻要堅強戰鬥！

睡呀，我的乖乖，我的心肝；

憩息吧，我的乖乖，我的心肝。

憩息吧，我的小孩。』

給那桃紅面頰的孩子唱個歌：

媽媽卻只帶着快活；

「轉過來！

別歪了身子！

別再吃乳！

握着拳頭。

嚶嚶嚶，嚶嚶嚶！

睡呀，我的孩子，睡在這兒！

你長大了，

做一個好孩子。

到工廠去做工，

幫你爸爸的忙。

爸爸經過艱苦的戰鬥，

今天才可以奪回工廠。

你，我的孩子，

你才能夠自由解放。

聽媽媽給你唱個歌：

「一直睡到大天光。

別忘記：

你還有弟兄在遠方。

團結起來戰鬥，

永遠那麼勇敢，

你就能粉碎那暴君，

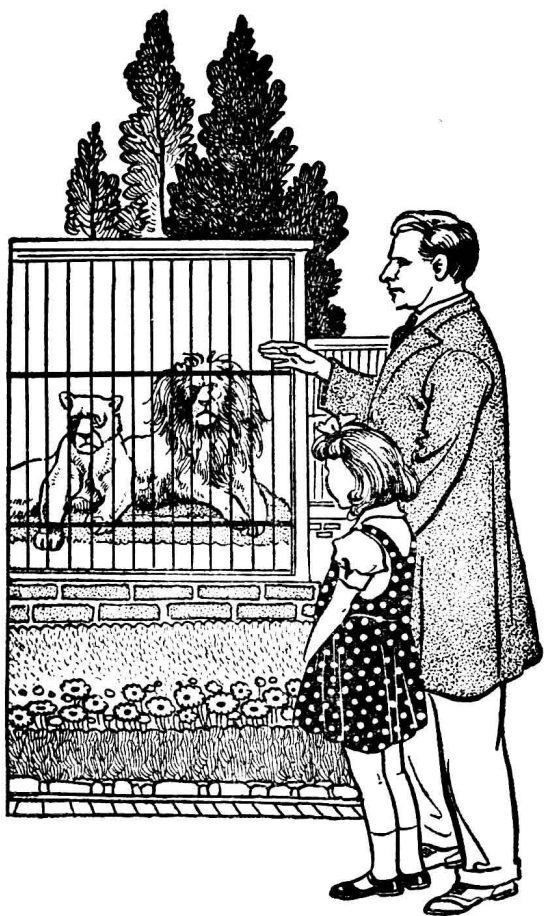
睡呀……

我的乖乖。

噢……」

①②都是摹擬各該民族的語言的音韻，並無特別意義。

③外國糖果名稱，也稱做朱古力糖，墨深棕色。



「爸爸帶我到動物園」

和爸爸在一起的一天

——瑪薩克作

看，爸爸的大衣和帽子！
看，他的長靴放在席邊！

好啦！

我的爸爸放假啦——

他可以和我

逛它一整天。

唷！

我們可以玩的東西真不少！